



Hur påverkas man av att arbeta med bibelöversättning?

Tre bibelöversättare från ett muslimskt folk i Kaukasien ger här sina vittnesbörd. Alla tre har blivit kristna genom sitt arbete med Bibeln.

“Det har skett många förändringar i mitt liv sedan jag började översätta Bibeln till mitt språk”, säger Rakel*. “Innan jag kom med i översättningsteamet hade jag aldrig kunnat drömma om att jag en dag skulle översätta en sådan komplicerad text, som jag tidigare inte kände till. Det viktigaste är att jag överhuvudtaget lärde känna Bibeln, som verkligen är en enastående bok. Genom mitt arbete med bibeltexten har jag fått lära mig sådana saker som Palestinas geografi, fauna och flora i Mellanöstern och antikens historia. Jag har lärt känna de stammar och folk som det står om i Bibeln och satt mig in i hur de levde. Men ännu viktigare är att jag har lärt känna viktiga bibliska personligheter.

* fingerat namn

Sluta oroa dig! Det finns en som har kontroll över det som händer!

Jag minns den dag när några byggnader exploderade i Moskva. Det var en fruktansvärd dag för mig. Jag blev orolig av att se på TV, men samtidigt ville jag följa med i det som hände. Omvärlden kändes främmande och fientlig. Men så satte jag mig ner vid skrivbordet och började mitt översättningsarbete. Det fyllde mig med en sådant lugn – all min rädsla och ångest försvann. Jag minns att jag sa till mig själv “Sluta oroa dig! Det finns en som har kontroll över det som händer – allt blir som Han vill”. Och det är vad jag har gjort sedan dess – lagt allt i Hans händer. Varje gång jag gör det blir jag mer och mer övertygad om att vi människor faktiskt inte behöver oroa oss, som vi ofta gör.



De 4 Evangelierna och Apostlagärningarna har just tryckts på tabassaranska

Jag tackar Herren för att jag får medverka i översättningsarbetet. Vid sidan av de andliga rikedomar som det har gett mig har det också hjälpt mig att gå djupare in i mitt modersmål.”

Mitt liv har fullständigt förändrats

“Mitt liv har fullständigt förändrats genom mitt engagemang i bibelöversättningen”, fortsätter Mark*. “En människa blir aldrig densamma sedan hon har läst eller översatt Bibeln. Den här boken ger svar på alla livets frågor. Den hjälper oss att ta ut riktningen i livet och att göra sådant som behagar Gud.

Förut var mitt liv tomt och meningslöst. Jag hade inga andliga värderingar, inget klart mål för mitt liv, och jag kände inte Gud. Bibeln förändrade allt detta för mig. Den förde in ljus i mitt liv och visade mig hur man ska leva. Så mycket i mig förändrades när jag fann att det finns en mening med livet. Jag blev lugnare och kunde behärska mig bättre. Jag började tänka mer på människor i min omgivning och bry mig om dem. Jag lärde mig att visa medlidande och att sörja tillsammans med min nästa. Det är något fantastiskt, det som har hänt mig tack vare Bibeln, den bästa boken av alla!”

Jag fick en djupare förståelse av Guds Ord

“Alla som kommer i kontakt med Guds Ord har sina favoritverser, som man tar till sitt hjärta på ett speciellt sätt”, säger Rasjan*. “När jag började läsa Bibeln, började jag med Nya testamentet och jag sökte efter avsnitt som jag kunde relatera till personligen. När Gud gav mig tillfälle att arbeta med bibelöversättning, fick jag en djupare förståelse av Hans Ord och jag började längta efter att också läsa Gamla testamentet. Ärligt talat tyckte jag inte om att Gamla testamentet har så många berättelser om krig. Jag hade svårt att förstå det. Bara så småningom började jag se det symboliska värdet i allt det som står i Gamla testamentet.

Det som intresserar mig mest i Gamla testamentet är berättelsen om Noas liv. Han var hängiven och hade en stark tro på Gud under en tid när alla runt omkring honom saknade tro och hånade honom. Det liknar situationen i vår egen tid. Precis som då har människor förförts av världen och vänt sig bort från sanningen i Guds Ord.

När vi har problem på grund av vår tro, ger Gud oss kraft

Efter att jag började läsa Bibeln, började jag förstå mer av hur stor Guds kärlek och barmhärtighet verkligen är. När vi har det svårt, och särskilt när min familj har problem på grund av vår tro, ger Gud oss kraft att stå ut med dessa prövningar. Att läsa Psaltaren är till stor hjälp



“Vi behöver Bibeln på vårt språk!”

för mig i sådana stunder. Psalmerna bekräftar mig i min tro, får mina tvivel att försvinna och lär mig att begrunda Gud, precis som David gjorde. Trots att han var kung, hade David sina svårigheter och sina fiender. Även han var missförstådd av människor runt omkring honom. När jag tänker på det, hjälper mig Psaltaren att formulera mina egna böner.

Bibeln har visat mig Guds sannings ljus, den har renat mig och gett mitt liv rätt inriktning. Förut var jag ned-

tyngd av de många svårigheterna i livet och tänkte ständigt på mina egna problem. Nu är jag så glad att mina barn och jag, och även flera av mina släktingar, har lärt känna den levande Guden, som bryter ner vår gamla natur och ger oss nytt liv. Vi möter så mycket motstånd och missförstånd på vår väg, men Gud räcker ut sin hand och hjälper oss igen och igen.”

Översättning Barbro Lindström



Vyer från Moskva

Sverigebesök på Moskvakontoret

Folke och Ingbritt Säll från Malmbäck var i Moskva i maj 2004 och passade samtidigt på att besöka IFBs kontor. Här delar de med sig några av sina intryck:

”Efter att i många år ha imponerats av det arbete IFB utför, kom tanken att det skulle vara intressant att få se något av deras arbete på plats”, säger Folke. ”Vi fick god hjälp från Sverigekontoret att ordna visum, biljetter och hotell. Efter en ”flott” resa med Aeroflot anlände vi till den stora staden Moskva med sina 13 miljoner invånare och guidades till ett bra hotell i nordöstra Moskva.

Så besökte vi kontoret i det vackra klostret nära Moskvafloden, vilket strategiskt verkar vara en mycket lämplig plats för arbetet. Vi fick träffa personalen – specialister på olika språk, projektsamordnare, ekonom, designer, produktionsansvarig, med flera. Man har ett rejält bibliotek, där översättningsteamet arbetar då de kommer.”

”Att med egna ögon få se kontoret, som vi läst om i bönebreven, var intressant”, fortsätter Ingbritt. ”En mötesplats för människor som på olika sätt arbetar för att

Guds Ord ska bli tillgängligt på modersmålet. Vid vårt besök hälsade Sören Stadell på. Samma dag påbörjade han den långa tågresan till Burjatien, för att betjäna detta land och folk i förbön. Vilken uppgift! Mitt på dagen möttes personalen till bön för angelägna behov. Sedan serverades lunch i klostrets matsal, grönsakssoppa med korngryn. För övrigt är Moskva väl värt ett besök. Ett presenttips! Roligt att ge, spännande att få!”

”Under dagarna i Moskva fick vi ta del av aktuella frågor och problem som arbetet nu står i”, säger Folke. ”Vi fick liksom uppleva något av äventyret i uppdraget att ge Guds Ord på det egna modersmålet till folken i forna Sovjetunionen – ett äventyr som speglas i Borislav Arapovics bok ”Bibelns Sidenväg”, men som inte är slut. Detta arbete behöver mångas förbön och stöd!”

Folke och Ingbritt Säll

Månadens projekt

Det är sommar och många har sommarlov och semester – men översättningsarbetet fortsätter som vanligt. Vi behöver ditt stöd också under sommarmånaderna! Stöd bibelöversättningen till kaukasiska språk med din gåva till månadens projekt!

Under mars – maj 2004 har IFB tryckt

Tjuktjiska Lukasevangeliet	2 000
Sjoriska Markusevangeliet	1 500
Lezginska Lukas och Apostlagärningarna	2 500
Tabassaranska 4 Evangelier och Apostlagärningarna	2 500

Behöver du Bibeln på något annat språk?

Besök IFBs hemsida www.ifb.nu, klicka på Lager och leta bland Biblar, evangelier och barnbiblar på 70 språk!

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska och tadjikiska, Bibeln på georgiska, samt Nya Testamentet på adygeiska, altajiska, azerbajdjanska, balkariska, kabardinska, kalmuckiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, olonets-karelska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska och udmurtiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösintuutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning
är gratis och utkommer 4 gånger per år
Redaktör: Barbro Lindström
Tel 08-722 23 40